

Varsovie, le 5 janvier 2006

### **CERTIFICAT DE STAGE**

Je certifie que Mademoiselle Urszula Muszel, née à Varsovie le 5 juillet 1982, à présent étudiante à l'Université de Varsovie en linguistique appliquée, a effectué un stage à l'Institut Français de Varsovie du 22 août au 31 décembre 2005 portant essentiellement sur la traduction et l'interprétation. Ses tâches ont été les suivantes:

#### **Traduction**

- contrats et de conventions, lettres officielles
- listes de dialogues des films dans le cadre du projet "Femmes à la camera"
- dossiers et communiqués de presse pour différentes manifestations culturelles (expositions, concerts, cinéma, conférences)
- textes sur l'activité culturelle et linguistique de l'IFV (brochures, lettres de l'offre etc.)

#### **Interprétariat**

- lors d'une conférence de presse, des vernissages et des discussions en présence des artistes dans le cadre des projets "Savignac" (septembre) et "Femmes à la caméra" (décembre)
- officiel pour l'ambassadeur de France
- lors d'interviews pour la télévision et la radio
- occasionnel pour les besoins du personnel de l'Institut

#### **Projets divers**

- organisation de l'assemblée constituante de l'Association des Amis et des Anciens de l'Institut Français de Varsovie

Directeur de l'Institut Français de Varsovie

Marc Nousehi



Le Directeur

et, par délégation

Le Secrétaire Général

Olivier CHAUDON

Varsovie, le 5 janvier 2006

## ATTESTATION DE STAGE


Le Secrétaire Général de l'Institut Français de Varsovie, soussigné Olivier Chaudon, certifie que Mademoiselle Urszula Muszel, étudiante à l'Université de Varsovie en linguistique appliquée, a effectué un stage dans cet établissement du 22 août au 31 décembre 2005.

Plus particulièrement chargée de traductions et d'interprétariat (cf. détail en annexe), elle a su, pendant cette période de stage, prendre rapidement la mesure du fonctionnement complexe de l'Institut et des multiples activités qu'il offrait et faire preuve en ce sens de capacités d'adaptation et de réactivité remarquables.

Disponible, sérieuse et volontaire, elle s'est vite rendue indispensable tant au secteur d'action culturelle qu'à celui de l'administration en s'acquittant des tâches qui lui étaient confiées avec rapidité, efficacité et compétence.

Au regard de cette expérience réussie, je recommande vivement Mademoiselle Urszula Muszel à toute personne ou institution qui souhaiterait s'adjoindre ses services.

Fait pour valoir et servir ce que de droit,



Le Directeur  
et, par délégation  
Le Secrétaire Général  
Olivier CHAUDON